

ФИЛОЛОГИЯ
(специальность 10.02.19)

Дюдяева В.Е. Роман «Ада, или Эротиада» В. Набокова как билингвальный текст: координаты семантического пространства

Билингвальный текст представляет собой единство взаимодополняющих друг друга текстов романа, созданных автором на русском и английском языках. Семантическое пространство такого текста выступает как структура, манифестирующая интегральные и дифференциальные признаки русской и английской языковых картин мира, являющиеся фундаментом индивидуально-авторской картины мира В. Набокова. Комплексное и системное рассмотрение произведений, имеющих автоперевод, дает возможность осмыслить особенности индивидуально-авторской картины мира элитарной языковой личности, а также выяснить приоритет конкретной национальной картины мира в качестве основы функционирования в семантическом пространстве текстов В. Набокова репрезентантов лингвокультурем и художественных концептов. Основной характеристикой элитарной языковой личности В. Набокова выступает билингвизм – способ сохранения его культурной идентичности при переходе на английский язык и форма инобытия русской культуры.

Ключевые слова: индивидуально-авторская картина мира, семантическое пространство, художественный концепт, художественный универсум, языковая картина мира, языковая личность.

Педагогический институт

Южного федерального университета

4 июля 2011 г.
